

Рецензия на статью, представленную в журнал «Территория новых возможностей.
Вестник ВГУЭС»

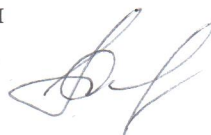
<p>Полное название статьи, должность автора статьи, Ф.И.О. автора.</p>	<p>Переводческие стратегии информационного воздействия (на материале электронных англоязычных СМИ)</p> <p>Доцент кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения Института педагогики и лингвистики Гнездечко Оксана Николаевна</p> <p>Магистрант кафедры международных отношений и права Института права Шульга Илья Олегович</p>
<p>Краткое описание проблемы и вопросов, которым посвящена статья.</p>	<p>Статья посвящена выявлению переводческих трансформаций в процессе адаптации электронных СМИ, а также анализу информационного воздействия на адресата. Рассмотрены различные подходы к изучению вопросов теории перевода, переводческих стратегий, способов трансформации текстов. Описаны структурные, лингвистические, прагматические особенности и закономерности перевода информационно-новостных текстов англоязычных новостных ресурсов. Представлена концепция прагматической адаптации медиатекстов. Приведено различие терминов <i>перевод</i>, <i>редактирующий перевод</i>, <i>фильтрация</i>, <i>адаптация</i>.</p>
<p>Уровень актуальности рецензируемой статьи.</p>	<p>Актуальность работы выходит за рамки собственно лингвистики и определяется избранным объектом исследования: в поле зрения авторов статьи попали информационно-новостные тексты англоязычных ресурсов, являющихся основными источниками информации в мире. Новостные материалы рассмотрены не только с точки зрения содержания важной информации, но и как средство межкультурной коммуникации и инструмента воздействия на общественное сознание.</p>
<p>Новизна, оригинальность и значимость результатов статьи.</p>	<p>Новизна работы заключается в подробном сопоставлении англоязычной и русскоязычной версий статей с целью выявления национально-культурной специфики, косвенно отраженной через выбор соответствующих стратегий перевода, типов трансформации и адаптации текстов. Имеет определенное теоретическое значение вывод о том, что ведущая функция в переводных текстах – информативная. Представляет интерес способ работы с языковым материалом. Авторами в работе определена схема создания и адаптации новостного текста, составлен список стратегий адаптации новостных текстов, который применяется при анализе двуязычного корпуса коротких новостных заметок. Важное значение также имеет попытка авторов объяснить все использованные способы работы над переводом и адаптацией текстов с позиции особенностей воспринимающей культуры и целевой аудитории.</p>

<p>Качество изложения, обоснованность результатов и выводов</p>	<p>Стиль изложения в работе соответствует требованиям, предъявляемым к жанру научной статьи. Логика изложения не вызывает возражений. Все выдвигаемые положения проиллюстрированы языковыми примерами. Обоснованность результатов исследования обеспечивается большим количеством проанализированного материала (работа содержит представительный список иллюстративного материала). Схемы, приведенные в работе, наглядно иллюстрируют авторские подходы (схема 1 – стадии адаптации новостных статей и схема 2 – процесс создания и адаптации новостного текста).</p>
<p>Рекомендация к публикации.</p>	<p>Рекомендуется к публикации</p>

Рецензент:

Директор института педагогики и лингвистики

канд. филол. наук, доцент



Коновалова Юлия Олеговна

ПОДПИСЬ

ЗАВЕРЯЮ

25. 11. 2022

СПЕЦИАЛИСТ

НИКИФОРОВА А.Н.

